

使徒行傳第十二章譯文對照

- 1 【和合本】那時，希律王下手苦害教會中幾個人，
【和修訂】約在那時候，希律王下手苦待教會中的一些人，
【新譯本】那時，希律王下手苦害教會中的幾個人，
【呂振中】約當那時、希律王下手苦害屬教會的幾個人。
【思高本】在那個時期，黑落德已下手磨難教會中的一些人，
【牧靈版】那時，黑落德王開始迫害某些教會成員。
【現代本】約在這時候，希律王下手迫害教會的一些會友。
【當代版】 就在這個時候，希律王到處殘害信徒，
【KJV】 Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.
【NIV】 It was about this time that King Herod arrested some who belonged to the church, intending to persecute them.
【BBE】 Now, about that time, Herod the king made cruel attacks on the Christians.
【ASV】 Now about that time Herod the king put forth his hands to afflict certain of the church.
- 2 【和合本】用刀殺了約翰的哥哥雅各。
【和修訂】用刀殺了約翰的哥哥雅各。
【新譯本】 用刀殺了約翰的哥哥雅各。
【呂振中】用刀殺掉了約翰的哥哥雅各。
【思高本】用劍殺了若望的哥哥雅各伯。
【牧靈版】他用劍殺了若望的哥哥雅各伯。
【現代本】他把約翰的哥哥雅各殺了。
【當代版】 也殺了約翰的哥哥雅各。
【KJV】 And he killed James the brother of John with the sword.
【NIV】 He had James, the brother of John, put to death with the sword.
【BBE】 And he put James, the brother of John, to death with the sword.
【ASV】 And he killed James the brother of John with the sword.
- 3 【和合本】他見猶太人喜歡這事，又去捉拿彼得。那時正是除酵的日子。
【和修訂】他見猶太人喜歡這事，也去拿住彼得。那時候正是除酵節期間。
【新譯本】 他見這事博得了猶太人的歡心，就在除酵節期間，再次捉拿彼得。

【呂振中】他見這事叫猶太人喜歡，便加作了一件：連彼得也捉拿了。那時候是除酵的日子。

【思高本】他一看到猶太人喜歡，便命人連伯多祿也加以拘捕，時正值無酵節日；

【牧靈版】他見此舉討猶太人喜歡，就把伯多祿也抓了起來。這正值無酵節期間。

【現代本】他知道猶太人喜歡他這樣做，又去拘捕彼得。（這事發生在無酵節期間。）

【當代版】他見自己這樣做既能大大地得到猶太人的歡心，於是又在除酵節拘捕了彼得，

【KJV】 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

【NIV】 When he saw that this pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. This happened during the Feast of Unleavened Bread.

【BBE】 And when he saw that this was pleasing to the Jews he went on to take Peter in addition. This was at the time of the feast of unleavened bread.

【ASV】 And when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. And those were the days of unleavened bread.

4【和合本】希律拿了彼得，收在監裡，交付四班兵丁看守，每班四個人，意思要在逾越節後把他提出來，當著百姓辦他。

【和修訂】希律捉了彼得，押在監裡，交給四班士兵看守，每班四個人，企圖要在逾越節後把他提出來，當著眾人辦他。

【新譯本】捉到了，就把他關在監裡，交給四班士兵看守，每班四個人，打算過了逾越節，把他提出來交給民眾。

【呂振中】既將彼得逮住了，便放在監裡，交給每組四人的四組兵看守，有意思要在逾越節後把他提上來在民眾面前辦他。

【思高本】把他拿住以後，就押在監獄中，交由四班兵士——每班四人——看守，願意在逾越節後，給百姓提出來。

【牧靈版】黑落德把伯多祿關進監牢，派四班衛兵看守，每班四人。他計畫逾越節後當眾提審伯多祿。

【現代本】他抓到彼得後，把他關在監獄裡，交給四班警衛看守，每班有四名兵士。希律計畫在逾越節後把他提出來，當眾審他。

【當代版】把他關在監裡，由十六名衛兵輪流看守，等除酵節一過，就當眾懲辦他。

【KJV】 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

【NIV】 After arresting him, he put him in prison, handing him over to be guarded by four squads of four soldiers each. Herod intended to bring him out for public trial after the Passover.

【BBE】 And having taken him, he put him in prison, with four bands of armed men to keep watch over him; his purpose being to take him out to the people after the Passover.

【ASV】 And when he had taken him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to

guard him; intending after the Passover to bring him forth to the people.

5【和合本】於是彼得被囚在監裡；教會卻為他切切的禱告神。

【和修訂】於是彼得被囚在監裡，教會卻為他切切禱告神。

彼得獲救出監

【新譯本】彼得就這樣被拘留在監裡；但教會卻為他迫切的祈求神。

【呂振中】於是彼得被看守在監裡；教會卻為他迫切地禱告神。

【思高本】伯多祿就被看管在監獄中，而教會懇切為他向天主祈禱。

【牧靈版】伯多祿在獄中被嚴格看守，教會不斷地為他祈求天主。

【現代本】因此，彼得在監獄裡受到嚴密的監視；教會的弟兄姐妹為著他懇切向神禱告。

【當代版】但另一方面，彼得被捕之後，教會的弟兄姊妹迫切地為他祈禱。

【KJV】Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

【NIV】So Peter was kept in prison, but the church was earnestly praying to God for him.

【BBE】So Peter was kept in prison: but the church made strong prayer to God for him.

【ASV】Peter therefore was kept in the prison: but prayer was made earnestly of the church unto God for him.

6【和合本】希律將要提他出來的前一夜，彼得被兩條鐵鍊鎖著，睡在兩個兵丁當中；看守的人也在門外看守。

【和修訂】希律將要提他出來的前一夜，彼得被兩條鐵鍊鎖著，睡在兩個士兵當中；門前還有衛兵看守。

【新譯本】希律要提他出來的前一夜，彼得被兩條鎖鏈鎖住，睡在兩個士兵中間，還有衛兵守在門前。

【呂振中】希律將要把他提出來的前一夜，彼得睡在兩個兵當中，被兩條鎖才捆綁著；門前的守衛兵們又看守著監牢。

【思高本】及至黑落德將要提出他的時候，那一夜伯多祿被兩道鎖鏈縛著，睡在兩個士兵中，門前還有衛兵把守監獄。

【牧靈版】就在黑落德要提審伯多祿的前一夜，伯多祿睡在兩個衛兵中間，身上捆著雙重鐵鍊，另有衛兵嚴守著監獄的大門。

【現代本】希律要把彼得提出來公審的前一夜，彼得睡在兩名警衛中間，有兩條鐵鍊鎖住他，門外又有警衛把守著。

【當代版】行刑的前夕，彼得被人用兩條鐵鍊鎖著，睡在兩個衛兵中間，門外警衛森嚴。

【KJV】And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

【NIV】The night before Herod was to bring him to trial, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries stood guard at the entrance.

【BBE】 And when Herod was about to take him out, the same night Peter was sleeping in chains between two armed men, and the watchmen were keeping watch before the door of the prison.

【ASV】 And when Herod was about to bring him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and guards before the door kept the prison.

7【和合本】忽然，有主的一個使者站在旁邊，屋裡有光照耀，天使拍彼得的肋旁，拍醒了他，說：“快快起來！”那鐵鍊就從他手上脫落下來。

【和修訂】忽然，有主的一個使者顯現，牢房裡有光照耀；天使拍彼得的肋旁，叫醒了他，說：“快起來！”鐵鍊就從他手上脫落下來。

【新譯本】 忽然，有主的一位使者出現，屋就光芒四射。天使拍拍彼得的肋旁，喚醒他，說：「快起來！」他手上的鎖鏈就脫落了。

【呂振中】忽然有主的一個天使站在旁邊，有光照在獄室裡。天使拍著彼得的肋旁，叫醒了他，說：“趕快起來！”彼得的鎖才就從他手上掉下來。

【思高本】忽然，主的一位天使顯現，有一道光，照亮了房間，天使拍著伯多祿的肋膀，喚醒他說：“快快起來！”鎖鏈遂從他手上落下來。

【牧靈版】突然，有一位主的天使顯現，一道光照亮了牢房，天使拍了拍伯多祿的肩，叫醒他說：“趕快起來！”鐵鍊立刻從伯多祿手上脫落。

【現代本】忽然，有主的一位天使站在那裡；有一道光射進牢房。天使拍一拍彼得的肩膀，把他叫醒了，說：“快點起來！”那鐵鍊立刻從彼得手上掉下。

【當代版】 忽然，監倉內充滿了亮光，有一位天使站在彼得身旁，拍他的肋旁，把他弄醒，催他起來；鐵鍊就立刻斷落下來。

【KJV】 And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

【NIV】 Suddenly an angel of the Lord appeared and a light shone in the cell. He struck Peter on the side and woke him up. "Quick, get up!" he said, and the chains fell off Peter's wrists.

【BBE】 And a great light was seen shining in the room, and an angel of the Lord came to Peter and, touching him on his side so that he came out of his sleep, said, Get up quickly. And his chains came off his hands.

【ASV】 And behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shined in the cell: and he smote Peter on the side, and awoke him, saying, Rise up quickly. And his chains fell off from his hands.

8【和合本】天使對他說：“束上帶子，穿上鞋。”他就那樣做。天使又說：“披上外衣，跟著我來。”

【和修訂】天使對他說：“束上腰帶，穿上鞋子。”他就照著做了。天使又說：“披上外衣，跟我來。”

【新譯本】 天使對他說：「束上帶子，穿上鞋！」他就這樣作了。天使又說：「披上外衣，跟我走！」

【呂振中】天使對他說：“束著帶子，著上鞋！”彼得就這樣作。天使又對他說：“披上外衣，跟著我！”

【思高本】天使向他說：“束上腰，穿上你的鞋！”他都照辦了。天使吩咐他說：“披上你的外氅，

跟我來罷！”

【牧靈版】天使說：“系上腰帶，穿好鞋子。”伯多祿照辦了，天使又說：“披上外衣，跟我來。”

【現代本】天使對他說：“系上帶子，把鞋子穿好。”彼得照他的話做了。天使又說：“披上外衣，跟我來。”

【當代版】 天使再催促彼得說：“束上腰帶，穿好鞋子，披上外衣，趕快跟我來！”

【KJV】 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

【NIV】 Then the angel said to him, "Put on your clothes and sandals." And Peter did so. "Wrap your cloak around you and follow me," the angel told him.

【BBE】 Then the angel said, Put on your shoes and get ready to go. And he did so. And he said, Put your coat round you and come with me.

【ASV】 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And he did so. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9【和合本】彼得就出來跟著他，不知道天使所做是真的，只當見了異象。

【和修訂】彼得就出來跟著他走，不知道天使所做是真的，以為見了異象。

【新譯本】 他就出來跟著天使走，但他不知道天使所作的事是真的，還以為是見了異象。

【呂振中】彼得就出來，直跟著；不知道那由天使作的是真的，只當是看見了異象。

【思高本】他就出來跟著走，還不知道天使所行的是實在的事，只想是見了異像。

【牧靈版】伯多祿跟著天使出來，卻不知道天使所做的是真有其事，只以為是看見了異象。

【現代本】彼得跟著他走出監獄，卻不知道天使所做的是真有其事，以為是看見了異象。

【當代版】 彼得就跟著天使走出囚室，懵然不知這都是真事，還以為自己是在做夢。

【KJV】 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

【NIV】 Peter followed him out of the prison, but he had no idea that what the angel was doing was really happening; he thought he was seeing a vision.

【BBE】 And he went out after him; and he was not certain if what was done by the angel was a fact, for it seemed to him that he was seeing a vision.

【ASV】 And he went out, and followed; and he knew not that it was true which was done by the angel, but thought he saw a vision.

10【和合本】過了第一層第二層監牢，就來到臨街的鐵門，那門自己開了。他們出來，走過一條街，天使便離開他去了。

【和修訂】他們經過了第一層和第二層監牢，就來到臨街的鐵門，那門自動開了。他們出來，走過一條街，忽然天使離開他去了。

【新譯本】 他們經過第一、第二兩個崗位，來到通往城內的鐵門，那門自動給他們開了。他們出來，往前走了一條街，天使立刻離開了他。

【呂振中】 他們經過了第一守衛站、以及第二守衛站，來到通城去的鐵門，那門自然給他們開了。他們就出來，往前走過一條街，天使隨即離開他去了。

【思高本】 他們經過第一道崗，又第二道，來到通到城的鐵門前，鐵門就自動地給他們開了；他們便出去，往前走了一條街，忽然天使離開他，不見了。1

【牧靈版】 他們經過第一道崗，又通過第二道，最後來到通向城裡的鐵門前，門自動開了。他們出了大門，走過了一條街，天使突然離開了他。

【現代本】 他們通過了第一重和第二重的警衛崗位，最後來到通往城裡去的一道鐵門，門自動地開了。他們出來，走過一條街；突然，天使離開了彼得。

【當代版】 他一路穿過兩重的守衛，最後來到臨街的那道大鐵門，那門竟自動打開了！天使帶著彼得順利地走過一條街之後，便離開了他。

【KJV】 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

【NIV】 They passed the first and second guards and came to the iron gate leading to the city. It opened for them by itself, and they went through it. When they had walked the length of one street, suddenly the angel left him.

【BBE】 And when they had gone past the first and second watchmen they came to the iron door into the town, which came open by itself: and they went out and down one street; and then the angel went away.

【ASV】 And when they were past the first and the second guard, they came unto the iron gate that leadeth into the city; which opened to them of its own accord: and they went out, and passed on through one street; and straightway the angel departed from him.

11【和合本】彼得醒悟過來，說：“我現在真知道主差遣他的使者，救我脫離希律的手和猶太百姓一切所盼望的。”

【和修訂】彼得清醒過來，說：“現在我真知道主差遣他的使者，救我脫離希律的手，和猶太人所期待的一切。”

【新譯本】彼得清醒過來，說：「現在我確實知道，主差他的天使來，救我脫離希律的手和猶太人所期望的一切。」

【呂振中】彼得心裡明白過來，說：“如今我真地知道主差遣他的天使出來，救拔我脫離希律的手和猶太民眾所期待的一切事。”

【思高本】伯多祿這清醒過來，說：“現今我實在知道主派了他的天使來，救我脫免黑落德的手和猶太人民所希望的事。”

【牧靈版】伯多祿這才恢復了知覺，說：“現在我知道這是真的，主派了他的天使，救我逃脫了黑落德的手和猶太人準備對我做的一切。”

【現代本】這時候，彼得才明白過來，就說：“現在我知道這是真的；主差遣他的天使，救我脫離希律的手和猶太人要加給我的一切災害。”

【當代版】彼得才如夢初醒，自言自語說：“一定是主派天使來，救我脫離希律王和猶太人的魔掌。”

【KJV】And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the LORD hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

【NIV】Then Peter came to himself and said, "Now I know without a doubt that the Lord sent his angel and rescued me from Herod's clutches and from everything the Jewish people were anticipating."

【BBE】And when Peter came to his senses he said, Now, truly, I am certain that the Lord has sent his angel and taken me out of the hands of Herod, against all the hopes of the Jews.

【ASV】And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a truth, that the Lord hath sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

12【和合本】想了一想，就往那稱呼馬可的約翰、他母親馬利亞家去，在那裡有好些人聚集禱告。

【和修訂】他明白了，就到那稱為馬可的約翰的母親馬利亞家去，在那裡已有好些人聚集禱告。

【新譯本】他明白了之後，就到約翰（別名馬可）的母親馬利亞家裡去；有許多人聚集在那裡禱告。

【呂振中】他看透了情勢，就往馬可之約翰的母親馬利亞家裡；在那裡有好些人集合著禱告。

【思高本】他既明白過來，就往若望——號稱瑪律谷——的母親瑪利亞的家去，在那有好些人聚集祈禱。

【牧靈版】他明白過來後，就去了若望又名瑪律谷的母親瑪利亞家裡，好些人正聚在那裡祈禱。

【現代本】他看清楚這個情勢，就往約翰馬可的母親馬利亞家裡去；有好些人聚集在那裡禱告。

【當代版】於是他連忙跑向約翰馬可的母親馬利亞家裡去，在那裡經常有很多人聚會祈禱。

【KJV】And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

【NIV】When this had dawned on him, he went to the house of Mary the mother of John, also called Mark, where many people had gathered and were praying.

【BBE】And when he became clear about this, he went to the house of Mary, the mother of John named Mark, where a number of them had come together for prayer.

【ASV】And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John whose surname was Mark; where many were gathered together and were praying.

13【和合本】彼得敲外門，有一個使女，名叫羅大，出來探聽，

【和修訂】彼得敲外門時，有一個使女，名叫羅大，出來應門，

【新譯本】彼得敲了大門，有一個名叫羅大的使女，出來應門。

【呂振中】彼得敲了門廊的門；有個使女名叫羅大、上前來細聽，

【思高本】他敲大門的時候，有一個名叫洛德的使女過來聽。

【牧靈版】伯多祿敲了門，一個叫洛德的女僕出來應門，

【現代本】彼得敲了外門，就有一個名叫羅大的婢女應聲出來。

【當代版】彼得急急敲門，有一個叫羅大的使女，跑來應門。

【KJV】And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

【NIV】Peter knocked at the outer entrance, and a servant girl named Rhoda came to answer the door.

【BBE】And he gave a blow on the door, and a young girl came to it, named Rhoda.

【ASV】And when he knocked at the door of the gate, a maid came to answer, named Rhoda.

14【和合本】聽見是彼得的聲音，就歡喜的顧不得開門，跑進去告訴眾人說：“彼得站在門外。”

【和修訂】認出是彼得的聲音，歡喜得顧不了開門，就跑進去告訴眾人，說彼得站在門外。

【新譯本】她認出是彼得的聲音；歡喜到顧不得開門，就跑進去報告，說彼得站在門外。

【呂振中】認得彼得的聲音，由於歡喜的緣故、沒有開門，卻跑進去報告說彼得站在門前。”

【思高本】她一認出是伯多祿的聲音，喜的沒有開門，就跑進去報告說：伯多祿站在大門前。

【牧靈版】她一聽是伯多祿的聲音，欣喜若狂，顧不得開門就跑進去對大家說伯多祿在門外。

【現代本】她認出是彼得的聲音，大喜過望，顧不得開門就跑回去告訴大家，說彼得站在門外。

【當代版】但當她一認出彼得的聲音，就喜出望外，竟然忘了開門，匆匆跑進去告訴大家說：“彼得回來了！”

【KJV】And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

【NIV】When she recognized Peter's voice, she was so overjoyed she ran back without opening it and exclaimed, "Peter is at the door!"

【BBE】And hearing the voice of Peter, in her joy she went running, without opening the door, to say that Peter was outside.

【ASV】And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for joy, but ran in, and told that Peter stood before the gate.

15【和合本】他們說：“你是瘋了！”使女極力的說：“真是他！”他們說：“必是他的天使！”

【和修訂】他們對她說：“你瘋了！”使女堅持真有其事。他們說：“那是他的天使。”

【新譯本】大家說：「你瘋了！」她卻堅持的說這是真的。他們說：「一定是他的天使。」

【呂振中】大家對她說：“你瘋了！”使女卻極力地說有這樣的事。他們就說：“那必是他的護衛天使了。”

【思高本】他們都對她說：“你瘋了！”她卻堅持說：實在是這樣。他們反說：“是他的天使。”

【牧靈版】大家都說：“你瘋了！”但洛德堅持說是真的，他們就說：“那一定是他的天使。”

【現代本】他們說：“你發瘋了！”那婢女堅持真有這回事。他們就說：“那一定是他的天使。”

【當代版】“你瘋了嗎？”“是真的！”“是他的天使來報噩耗吧！”他們仍然不信，因為他們認

定他一定已經遭害了。

【KJV】 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

【NIV】 You're out of your mind," they told her. When she kept insisting that it was so, they said, "It must be his angel."

【BBE】 And they said to her, You are off your head. But still she said, with decision, that it was so. And they said, It is his angel.

【ASV】 And they said unto her, Thou art mad. But she confidently affirmed that it was even so. And they said, It is his angel.

16【和合本】彼得不住的敲門。他們開了門，看見他，就甚驚奇。

【和修訂】彼得不停地敲門；他們開了門，一見是他，就很驚奇。

【新譯本】彼得繼續敲門；他們打開了，一見是他，就非常驚訝。

【呂振中】彼得繼續地敲門；他們開了門，看見彼得，就很驚奇。

【思高本】伯多祿還不住的敲門；他們一開門，看見是他，便驚呆了。

【牧靈版】這時，伯多祿仍在繼續敲門，大家開了門，看見果然是他，都十分驚異。

【現代本】這時候，彼得不停地敲門。他們開了門，看見果然是他，都很驚奇。

【當代版】那時，彼得還在焦急地敲門。他們終於把門開了，赫然看見彼得果真站在門前。他們的詫異，實在是筆墨所不能形容！

【KJV】 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

【NIV】 But Peter kept on knocking, and when they opened the door and saw him, they were astonished.

【BBE】 But Peter went on giving blows on the door: and when it was open and they saw him, they were full of wonder.

【ASV】 But Peter continued knocking: and when they had opened, they saw him, and were amazed.

17【和合本】彼得擺手，不要他們作聲，就告訴他們主怎樣領他出監；又說：“你們把這事告訴雅各和眾弟兄。”於是出去，往別處去了。

【和修訂】彼得做個手勢，要他們不作聲，就告訴他們主怎樣領他出監；又說：“你們要把這事告訴雅各和眾弟兄。”然後，他離開往別處去了。

【新譯本】彼得作了一個手勢，要他們安靜，然後對他們述說主怎樣領他出監，又說：「你們把這些事告訴雅各和眾弟兄。」便離開那裡，到別的地方去了。

【呂振中】彼得擺手叫他們別出聲，就向他們敘說主怎樣領他出監；又說：“你們要把這些事向雅各和弟兄們報告。”就出來，往別處去了。

【思高本】伯多祿擺手叫他們不要作聲，遂給他們述說上主怎樣領他出了監獄，且說：“你們要把這些事報告給雅各伯和弟兄們。”他便出去，往別的地方去了。

【牧靈版】伯多祿揮手叫他們安靜，然後把主如何領他出監牢的事講給他們聽。他又說：“把這消息告訴雅各伯和眾弟兄。”然後他便離開，到別處去了。

【現代本】他做手勢，叫他們安靜下來，向他們解釋主怎樣帶他出了監獄。彼得又吩咐他們把消息告訴雅各和弟兄們，然後離開，往別的地方去了。

【當代版】彼得擺手示意他們不要揚聲，然後向大家詳述主領他出獄的經過，又吩咐他們把這事告訴雅各和其他的弟兄。交待完了，便離開那裡，躲到一處較安全的地方去了。

【KJV】 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

【NIV】 Peter motioned with his hand for them to be quiet and described how the Lord had brought him out of prison. "Tell James and the brothers about this," he said, and then he left for another place.

【BBE】 But he made a sign to them with his hand to be quiet, and gave them an account of how the Lord had taken him out of prison. And he said, Give the news to James and the brothers. And then he went away.

【ASV】 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him forth out of the prison. And he said, Tell these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went to another place.

18【和合本】到了天亮，兵丁擾亂得很，不知道彼得往哪裡去了。

【和修訂】到了天亮，士兵中起了不少騷動，不知道彼得到哪裡去了。

【新譯本】天亮的時候，士兵們非常慌亂，不知彼得出了甚麼事。

【呂振中】到了天亮，士兵中起了不小的騷動，不知道彼得怎麼樣了。

【思高本】天一亮，在士兵中，起了不小的騷亂，不知伯多祿出了什麼事。

【牧靈版】天亮後，衛兵亂成一團，不知伯多祿發生了什麼事。

【現代本】天亮的時候，警衛們亂成一團，不知道彼得出了什麼事。

【當代版】黎明時分，監裡的守衛發現彼得失了蹤。監內頓時起了一陣騷動。

【KJV】 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

【NIV】 In the morning, there was no small commotion among the soldiers as to what had become of Peter.

【BBE】 Now when it was day, the armed men were greatly troubled about what had become of Peter.

【ASV】 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19【和合本】希律找他，找不著，就審問看守的人，吩咐把他們拉去殺了。後來希律離開猶太，下該撒利亞去，住在那裡。

【和修訂】希律找他，找不著，就審問衛兵，下令處死他們。後來希律離開猶太，下凱撒利亞去，住在那裡。

【新譯本】希律搜索他，卻找不到，就審問衛兵，下令把他們帶出去處死。後來希律離開猶太，到

該撒利亞去，住在那裡。

【呂振中】希律急地尋找他，找不著，就審問守衛兵們，發命令拉去殺了。希律便離開猶太、下該撒利亞，暫時住著。

【思高本】黑落德遂搜尋他，搜尋不到，就審訊衛兵，下令把他們處決了。

【牧靈版】黑落德派人搜查，卻毫無結果。他就審訊衛兵，處死了他們。事後，黑落德離開猶太，住到凱撒勒雅去了。

【現代本】希律下令搜查，可是不見彼得的蹤跡；他就審訊警衛，把他們拉去砍了。這事以後，希律離開猶太，去凱撒利亞，在那裡住了一些時候。

【當代版】希律王聞訊大驚，立刻派人四出搜捕，結果一無所獲。大怒之下，他親自查辦看守彼得的衛兵，把他們都處決了。後來希律王離開猶太，到凱撒利亞去暫時住在那裡。

【KJV】And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.

【NIV】After Herod had a thorough search made for him and did not find him, he cross-examined the guards and ordered that they be executed. Then Herod went from Judea to Caesarea and stayed there a while.

【BBE】And Herod, when he sent for him, and he was not there, after questioning the watchmen, gave orders that they were to be put to death. Then he went down from Judaea to Caesarea for a time.

【ASV】And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the guards, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and tarried there.

20【和合本】希律惱怒推羅、西頓的人。他們那一帶地方是從王的地土得糧，因此就托了王的內侍臣伯拉斯都的情，一心來求和。

【和修訂】希律向推羅和西頓的人發怒。他們那一帶地方是從王的土地供應糧食的，因此就托了王的內侍大臣伯拉斯都的情，一心來求和

【新譯本】當時希律對推羅和西頓人懷怒在心。這兩地的人因為他們的地區都需要從王的領土得到糧食，就先拉攏了王的內侍臣伯拉斯都，然後同心的去見希律，要向他求和。

【呂振中】希律跟推羅西頓的人鬥氣；他們卻同心合意地來見他，先向王的內侍伯拉斯都說情，然後求和求，因為他們的地區是從王的國境得供養的。

【思高本】那時，黑落德向提洛和漆冬發了大怒；二城的人商量好，來見他，並賄賂了管王臥房的布拉斯托去求和，因為他們那一方當由君王這獲得食糧。

【牧靈版】那時，黑落德對提洛及漆冬人很生氣，這些人商議好去見他，先贏得宮廷總管布拉斯托的支持，然後向黑落德求和，因為他們的食物是黑落德的管轄區供應的。

【現代本】希律向泰爾和西頓的人民大發脾氣，所以，他們推派代表團去見希律。他們先得到宮廷總管伯拉斯都的同情，然後去向希律求和，因為他們需要從王的轄區獲得糧食的供應。

【當代版】希律王在凱撒利亞時，推羅城和西頓城連袂派代表晉謁，因為這兩個城要倚靠他的加利利省供應食糧。但希律王一向對這兩個城沒有好感，代表只好賄賂他的秘書長伯拉斯都，為他們安排

這一次晉謁的機會。

【KJV】And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

【NIV】He had been quarreling with the people of Tyre and Sidon; they now joined together and sought an audience with him. Having secured the support of Blastus, a trusted personal servant of the king, they asked for peace, because they depended on the king's country for their food supply.

【BBE】Now he was very angry with the people of Tyre and Sidon: and they came to him, all together, and having made friends with Blastus, the controller of the king's house, they made a request for peace, because their country was dependent on the king's country for its food.

【ASV】Now he was highly displeased with them of Tyre and Sidon: and they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, they asked for peace, because their country was fed from the king's country.

21【和合本】希律在所定的日子，穿上朝服，坐在位上，對他們講論一番。

【和修訂】希律在所定的日子，穿上朝服，坐在位上，對他們演講。

【新譯本】到了定好的日期，希律穿上王服，坐在高臺上，向他們演講。

【呂振中】在指定的日子、希律穿上王服，坐在公座臺上，向他們作民眾的演講。

【思高本】黑落德在約定的日子，披戴君王的禮服，坐在寶座上向他們演講。

【牧靈版】在約定的日子，黑落德身穿王家禮服，坐在寶坐上向他們講話。

【現代本】在特定的日子，希律穿上他的王服，坐在王位上，向人民訓話。

【當代版】那天，希律王穿上燦爛奪目的王袍，坐在寶座上，向大家致詞。

【KJV】And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

【NIV】On the appointed day Herod, wearing his royal robes, sat on his throne and delivered a public address to the people.

【BBE】And on the day which had been fixed, Herod, dressed in his robes and seated in his place, made a public statement to them.

【ASV】And upon a set day Herod arrayed himself in royal apparel, and sat on the throne, and made an oration unto them.

22【和合本】百姓喊著說：“這是神的聲音，不是人的聲音。”

【和修訂】民眾一直喊著：“這是神的聲音，不是人的聲音。”

【新譯本】羣眾大聲說：「這是神的聲音，不是人的聲音！」

【呂振中】民眾喊叫說：“是神的聲音，不是人的聲音哪！”

【思高本】人民便呼喊說：“這不是人的聲音，而是神的聲音。”

【牧靈版】眾人喊叫著：“這是神的聲音，不是凡人的！”

【現代本】他們呼喊說：“這不是凡人的聲音，而是神明的聲音！”

【當代版】致詞完畢，群眾齊聲高呼：“這真是神在說話，不是凡人！”

【KJV】And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

【NIV】They shouted, "This is the voice of a god, not of a man."

【BBE】And the people, with loud cries, said, It is the voice of a god, not of a man.

【ASV】And the people shouted, saying, The voice of a god, and not of a man.

23【和合本】希律不歸榮耀給神，所以主的使者立刻罰他，他被蟲所咬，氣就絕了。

【和修訂】希律不歸榮耀給神，所以主的使者立刻罰他，他被蟲咬，就斷了氣。

【新譯本】他不歸榮耀給神，所以主的使者立刻擊打他，他被蟲咬，就斷了氣。

【呂振中】主的使者立時擊打希律，因為他不將榮耀歸與神，他被蟲子咬，就氣絕了。

【思高本】立刻有上主的天使打擊了他，因為他沒有歸光榮於天主。他為子所吃，遂斷了氣。

【牧靈版】上主的天使立即擊倒了黑落德，因為他沒有將光榮歸給天主。他被蟲蛀食，斷氣而死。

【現代本】主的天使立刻擊打希律，因為他沒有把榮耀歸給神。他被蟲咬而死。

【當代版】希律王聽了，沾沾自喜，妄占神的榮耀，於是，主的使者立刻懲罰希律，使他被蟲咬，不治而死。

【KJV】And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

【NIV】Immediately, because Herod did not give praise to God, an angel of the Lord struck him down, and he was eaten by worms and died.

【BBE】And straight away the angel of the Lord sent a disease on him, because he did not give the glory to God: and his flesh was wasted away by worms, and so he came to his end.

【ASV】And immediately an angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24【和合本】神的道日見興旺，越發廣傳。

【和修訂】神的道日見興旺，越發廣傳。

【新譯本】神的道日漸興旺，越發廣傳。

【呂振中】但是神之道卻一直興旺，日益廣傳。

【思高本】天主的道卻逐漸發揚廣大。

【牧靈版】天主的聖言得到廣泛傳播。

【現代本】神的道繼續擴展，日見興旺。

【當代版】到這時候，神的福音日見興旺，愈傳愈廣。

【KJV】But the word of God grew and multiplied.

【NIV】 But the word of God continued to increase and spread.

【BBE】 But the word of the Lord went on increasing.

【ASV】 But the word of God grew and multiplied.

25 【和合本】 巴拿巴和掃羅辦完了他們供給的事，就從耶路撒冷回來，帶著稱呼馬可的約翰同去。

【和修訂】 巴拿巴和掃羅完成任務，就回到耶路撒冷，帶著稱為馬可的約翰同去。

【新譯本】 巴拿巴和掃羅完成了送交捐項的任務，就帶著名叫馬可的約翰，從耶路撒冷回來。

【呂振中】 巴拿巴和掃羅辦完了供應信徒的事，就從耶路撒冷回來（有古卷作：‘就回耶路撒冷去’ 但此句或可譯：‘在耶路撒冷供給的事辦完了，就回來’ ），帶著稱馬可的約翰同行。

【思高本】 巴爾納伯和掃祿完成了任務，就帶著號稱瑪律毅的若望從耶路撒冷回去了。

【牧靈版】 巴爾納伯和掃祿完成任務後，帶著若望又叫瑪律毅的從耶路撒冷回去了。

【現代本】 巴拿巴和掃羅完成任務以後，離開耶路撒冷回去（另有些古卷作：就回到耶路撒冷去）；他們帶著約翰馬可同行。

【當代版】 巴拿巴和掃羅完成任務，將賑濟款項送交耶路撒冷之後，就帶了一位稱約翰馬可的青年人回到安提阿去。

【KJV】 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

【NIV】 When Barnabas and Saul had finished their mission, they returned from Jerusalem, taking with them John, also called Mark.

【BBE】 And Barnabas and Saul came back from Jerusalem, when their work was ended, taking with them John named Mark.

【ASV】 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministrations, taking with them John whose surname was Mark.